



## CVI ch' i j éra

Tempo fa invitammo i nostri lettori a raccogliere testimonianze orali e a mandarne le registrazioni a **la Ludla**, con il duplice intento di conservare la memoria di tratti significativi della vita della nostra gente, e di documentare, attraverso la viva voce dei parlanti, le innumerevoli varietà del romagnolo.

Ha risposto per primo all'appello il nostro giovane collaboratore

### **Maurizio Zoffoli,**

noto ai lettori per il pregevole "Du euro e una caneta" (la Ludla n. 7), che ci invia una casetta contenente una testimonianza di **Pino Conti** (nativo di Castel Bolognese, ma residente da molti anni a Castiglione di Cervia) sulla cosiddetta "campagna di Russia": un'espressione più che eufemistica, per non dire la parola "aggressione", cui tanti italiani furono forzatamente associati.) Di questa lunga intervista proponiamo alcuni tratti ai nostri lettori.

## In Rosia cun l'Armir

Dalla testimonianza di Pino Conti  
raccolta da Maurizio Zoffoli

*Me a so andè so de cvarantadò, cun L'Armir; del '41 era andato su e' CSIR de generale Messe, che pu döp il cavè e i mitè Garibaldi che prima era stato in Africa...*

### **.L'addestramento in Italia:**

*...E' dè de zurament us faséva le prove d'ardimento... e ognon e' faséva cvel ch'e' putéva. Me a faset e' salto in lungo passando attraverso i tre anelli cun la stopa cla bruséva, e per questo ho avuto la licenza a premio, parchè par fè sta ròba u j éra da dè da tórna! E acsè, döp, a sen partì par la Rosia...ànzi, l'Ucraina.*

*Prema u j è stè l'avanzèda e pu döp tot la ritirata.*

### **La forza dell'amicizia e della solidarietà fra conterranei.**

*[...\*] l'éra 'd Canoz, l'éra e' mi cunpagn, ch'a èma partì insen da Bulogna. Lo, e' puraz, un savéva gnànca scivar e alóra me a i scivéva a ca su... u-m tuchéva ad scivar al lètar nench par la su murósa...*

*Durânt a la ritirata, e' puraz, u j éra ciapè un'infiamazion int una gamba ch'la jéra dvintèda coma cvela d'un bò! E un putéva caminè. Alóra a l'ò purtè int la schina pr'un bèl pèz, e pu döp, ch'a-m séra stof, una séra ch'a rivèsum int un paés, a s'arpunséssum... lo e' fasè i su bisogn int un bidunaz... La matena andè in zir pr'è' paés e a purtè vi una slita. Acscè a-l carghè int la slita e m'e' tirè dri incóra par 7\8 chilòmitar...*

*la slita, int e' giaz, la m'avnéva dri ben, mo döp a truvè un càmio pin ad fri, al butè alè e lo l'arivè in Italia che me a séra incóra in Rosia...*

### **.L'avanzata**

*Mo prèma a scuréva dl'avanzèda. Int l'avanzèda a fasèma dal "sachi" e pu döp us faséva i rastrelament, perché molti russi rimanevano indietro. Una volta fasend e' rastrelament tra i girasul (ch'l'éra tot girasul pr'una gvardèda d'oc) a-m n'adagh che davanti a lo, ch'è faséva e port'erma e l'avéva e tri-pì dla mi-traglia int la schina, pröpi davanti a lo u j éra un ros int una busa che u-l puntéva cun e' muschet. Me a i fagh e' rog, lo u-l véd e u i tira e' tri-pì! L'andet la sciuptèda, mo lo e' fot lèbar. Ah, tra i girasul u i éra da stè atenti, parchè una sciuptèda ta la ciapiva int es che ridar. Ló, i ros, i-s n'in frighéva se nench döp i avniva mazé, mo ló it tiréva... ciò, l'éra gvèra e cun la gvèra l'è inùtil...*

### **.Nell'Ansa del Don**

*Int l'ansa de Don, cvânt che i ros i cminzè a pasè è fion che l'éra gilè e lo i paséva e' fion cun i chër-armé coma ch' i zires par la strèda...*

*Me a séra atendent e port'órdin; una matena che la nòta u j éra stè de gran sgumbej lòngh a la linea che la jéra furmèda da tèn chèp-sèld e me ch'a duvéva andè da un chèp sèld a clètar, a-m n'adagh che a javéva un pe mèz cungelè, mo pu a -s n'adaşen che i ros i cumbatéva ad*

cva de Dòn, pröpi int e' paés al nöst spal... alóra é cmandant l'ardus la cumpagni, parchè u j éra coma un chëp-sèld a cvè, ch' u i putéva ésar trenta parson, e pu un chëp-sèld a Cas-cion che u i n'éra étar tent, on int la Raga-zena che u i n'éra cvaranta... e bsugnéva arduji, mo me a des: “Tenent, me a jò un pe ch'a-n m'e sent piò!” “Va zo int e' furten” e dijs e' tenent “va int l'infarmari e fat fè dal frizion...”

[...] ad un zért mument e' fa l'infarmir: “Ció, mo fura un-s sent miga piò nison!” e' smet ad sfrighè e' mi pe e e' cor fura. Döp a sent che rogia: “Conti, ven vi, ven...” e pu via ch'u-s la cujet. Me a m'infil e' scarpon, al ligh, a ciap e' gambèl d'un cànt, e' mitra cun clèta nèn e a végh fura. U j éra una nèn cla putéva ésar èlta 25, 30 centimetri... A vegh tra e' bösch l'infarmir che curéva, e la cumpagni la-n gn'éra piò. Da drida alóra a sent “I di sugà” (vieni qui). A-m vòlt, j éra du ros che im puntéva cun e' mitra. “Adès a i so” a deg, mo pu döp un vens un pirulöt ad tèsta, a las andè e' mitra e pu a-m so dè a la fuga. Ló i badéva a di “Alt, Alt” mo me via tra al pianti. Dop i m'à tirè e a jò sinti ch'i m'avéva culpi int la schina, mo ancóra a-n cadéva e alora a jò tirè dret, a jò tirè dret, fintant ch'a rivet in paés. [...]

Alóra a-s mitèsum a e' ripèr d'un isba (che la sareb la ca rosa) e u-m ven int la ment che prèma a séra stè culpi int la schina. Alóra a-m chèv d giberni, e' pastràn e tre pal de mitra al cadet int e' giarz. Agl'avéva pasè söl e' pastràn... Tota rōba acsè. Döp int ch'e' paés u j arivè i chër-armé ros e i fasè un dijàstar, mo nó a-s rivèsum a rifugè e pu a

scapèsun int la stepa, int e' mèz a tota sta néva... A sèma öt o nôv, ma döp on e' ciapéva d'un cànt, on da clèt e a 'rmanzèsum in cvàtar o zencv... Cvànt ch'a fòsum int un'altura – parchè la Rosia la pè piàna, ma è a tutte balze, è piena di avvallamenti - a vdèsum un macion nigar int un avalament; u-s cminzéva a fè scur e a n'avdèma miga ben. “L-n sarà miga di chër-armé ros?” a dgema “Mo si è chër-armé, sa fai a lè?” Insòma andèsum a vdé; j éra di chëmio itaglien che i j avéva abandonèi a lè parchè j éra fni int e' paciug e i n'éra sté piò bon 'd cavèi. Nó a saltèsum drenta pr'avdè su i éra caicvèl da magnè... parchè e' suldadaz, e' prèm cvèl, e' pensa a la pânza. Infati u i éra dal gileti e a magnèsum stal galeti; E pu a pruvè ad mètar in mot un càmio e, ciò, u j andet! u j éra nench un bèl pò 'd benzina... Insoma, mitèndi dagli ès sot'al rōdi, a rivèsum a scapè d'int l'avalament e pu a zirèsum cvesi tot la nōta e a 'rivèsum int un caminament, int una streda ch'l'éra pina d'itaglien, 'd tedesch, 'd slovéni, 'd pulèch, ad tot al sōrti 'd zenta, ch'i scapéva davanti a i ros... A s'infilèsum nencha nó da lè. La matena a rivèsum int un paisin ch' u-s ciapéva Millerovo e e' nöst càmio u s'éra impini, parchè

tot i s'atachéva... a cgnèsum cavè du ch'i s'éra stijs sota e' cason, dacànt a e' lugheron e i éra armèst tinch de fred, parchè la nōta l'avéva fat 37, 38 gréd sota zéro. J éra tinch oma di bacalà. A lasèsum a lè è càmio, parchè ormai la benzina la jéra fnida e andèsum a magnè a e' cmànd ad taça. Mo cun nó u j éra du ch'i éra di schiltar e i des: “ Te nò pinsè gnit, che staséra la benzina a la truven ...” J avéva ducè dal camiuneti di tedesch che drida agl'avéva di canèstar ad benzina ad scōta. Difati i turnè cun du canèstar 'd benzina, e a-s mitèsum incóra in viaz cun e' nöst càmio, mo pu i s'afarmè int e' Donez; a lè u j éra un èt pont da travarsè, mo u j éra un pōst ad blöch di carabignir ch'in faséva pasè nison. U s'éra ardot zenta ad tot al cvalitè e pu e' rivet dj alpen che drida j avéva i chër-armé ros e alóra u-n gn'éra piò temp da pérdar... insoma u-s sintè dal smitragliedi... j des ch'j éra j alpen e djétar ch'i tiréva int i carabignir... Insoma, i pulet e cvi ch'u i avanzet i i butet zo int e' giarz. Cvànt ch'a imparèsum che e' pont l'éra lèbar, tot la culóna la-s mitet in mōt e a 'rivèsum a Karkov indò ch'u j éra e' generèl Gariboldi; e döp a so stè sèmpar cun Gariboldi.

[continua a pagina 11]



## E' Temp

Una poesia inedita di Berto Marabini per i lettori de **la Ludla**



Chi ch'al putrà mai dì còs ch' l'è e' temp,  
ch' l'etérna mészna ch' la sfa senza mai pòsa,  
ch'la-n sparmeja gnit, mìsar e putént,  
l'arduş in pòlvar tot, la fa man-basa?

E chi ch'putrà mai dì còs ch'l'è che guida  
cla bura men de zil ch'fa da manéra,  
se e' Creatór che gvérda u-n môv un dida?

'D sicur u-s pò sól dì che pr'e' s-cianaz  
e' temp u-n è un abaj;  
l'arloj ch'l'à tach a e' còl u n'à l'arcarga,

e dur e' sarà par lo, ch'u-n savrà maj  
còsa ch' e' truvarà, finì la carga.

Il tempo.

Chi potrà mai dire che cos'è il tempo, \ quell'eterna macina che disfa senza mai posa, \ che non risparmia nulla, né miseri né potenti, \ che riduce in polvere tutto, \ che fa man bassa? \

E chi potrà mai dire cos'è che guida \ quell'oscura mano del cielo che fa da mannaia, \ se il Creatore che guarda non muove un dito? \

Di sicuro si può dire solo che per l'uomo \ il tempo non è un abbaglio; \ e l'orologio che porta appeso al collo non ha la ricarica, \

e sarà dura per lui, che non saprà mai \ che cosa troverà una volta finita la carica.

*Berto Marabini, classe 1905, decano dei poeti romagnoli e carissimo a tutti i frequentatori dei trebbi poetici, ha recentemente riunito le sue poesie nel volume "Poeta me?", Walberti Editore, Lugo, 1997. **la Ludla** si è occupata di Berto e della sua opera nel numero 1 (gennaio 1998).*

E acsè nenca la rasegna de tajàtar rumagnòl a Campiàn, int la sèla “le Dune” la jè fnida; la jè fnida par cvela dal vintòv vòlt. St’àn la jè durèda par stanta dè e j à fat òng a-még in dialèt rumagnòl. Me a-m li so vesti toti, al m’è piàsudi e a-m so divarti; mo a-n um so divarti sòl me, parchè a jò vest che dla zenta u j n’éra tot al volt, e la jà ridù e la jà sbatù al mân; e cvest l’è un bël cvèl. Al cumpagnì agl’è stèdi brevi toti, nenca se xérton j è sté piò brév ch’ne ch’jéтар.

Tânt par cminzê bsogna ringraziê cvi ch’i la jà urganizêda, sta rasegna; e pu bsogna nench dij ch’j è sté brév, parchè i la jà urganizêda pröpi ben.

Me a n’o mai fat e’ crètich ’d tajàtar; e à créd ad no ësargnànca in grèd ad fèl; e alóra a m’avi da scusè par cvel ch’a deggh adès, parchè me a jò du brot vizi. E’ prem l’è che me a zérch ad rasunè cun la mi ’d tèsta, e dal vòlt a i rinses nenca; e’ sarà parchè a la cnos da una vita, invéci al tèst ad chjéтар a li cnos mânch... Ció, me a-m tròv ben acsè. E’ sgond vizi ch’ a jò l’è incóra pez e l’è che cvel ch’u-m pasa par la tèsta u-m scapa par la boca, e acsè a pérđ un mont ad ucasion par sté zet. L’è cvel ch’u-m sta capitend nenca adès, nenca se stavòlta, a e’ pòst dla lengva, a dròv la pena; mo vujéтар a-m scusari, véra?

E alóra, par dila sceta, u j è sté dal cumég che agli éra

## E’ tajàtar in dialèt

Cvàtar ciàcar döp a la rasegna de tajàtar rumagnòl a Campiàn

’d Zvnin dla Zola.

nench bëli, mo che agli éra sé in dialèt rumagnòl, mo par me al n’éra brisal tajàtar rumagnòl.

Zérti cumég al-s pö di nench in piemuntés o in sicigliàn, o adiritura in itagliàn, che un câmbia gnit. Agli è cumégi deti in dialèt rumagnòl, mo al n’è brisal tajàtar rumagnòl. Me a-n capes parchè i li fèga, cun tot al cumégi rumagnòli ch’ u j è in zir a e’ dè d’incù e ch’ al rispèta al parlèdi rumagnòli, mo agl’arcórda nench l’ambient rumagnòl, e’ caràtar ad nó rumagnulèz, zérti situazion ch’agli è sòl dla Rumâgna (’d cvela d’una vòlta o ad cvela d’adès), e’ spìrit e l’èria dla Rumâgna. A-ch rason a j èl ad fè dal cumég sòl pr’e’ gost ad sinti ciàcarè in dialèt? Mo nujéтар ad campâgna in rumagnòl a ciàcaren tot i dè, nench cun zirt zitaden che, par fèr i grènd, i t’arspònd int un itagliàn sturpjè.

Se e’ tajàtar rumagnòl u-n-s di\_ cvi ch’a sen e d’indò ch’a vnen, se u-n ciàcara ad nujéтар rumagnul, ad scöpi àl?

In toti al cumég in dialèt rumagnòl u j areb da ësar inden

tar la Rumâgna, magari una crètica de röst ambient e dla nösta zenta. E pu u n’i stareb mèl un pö ’d prublima sucél, che a créd che incion u i senta còma nujéтар rumagnul.

E pu, za ch’a i so, a voi dir un’ètar cvèl: par cvi ch’j è in so int e’ pelsènich, cvânt ch’e’ cala e’ sipèri, fòrsi la cumegia la jè fnida, mo par cvi ch’i la jà vesta la jà da cuntinvè intânt ch’a turnen a ca, e nenca e’ dè döp a j aven da arcurdè zerti batudi e parchè agli è stèdi deti, e in cvèla situazion. Tânti vòlti u-s di\_ ridènd cvel ch’u-s vò critichè, e alóra e’ tajàtar e pö fè rasunè, e’ pö metar insen un significhèt, e alóra e’ dventa cultura.

Alóra cvi ch’urganeza j areb d’andè a zarchè cal cumég ch’ a-n fa sòl ridar, mo nenca pinsè.

A spér che u n’i sia incion ch’u-s la cèpa par cvel ch’ a jò det: l’e’ sòl e’ mi parér: me a zérch ad rasunè cun la mi ’d tèsta, mo un e’ det ch’a i rinsesa tot al vòlt... Ades a-v salut; a s’audren stetr’àn, e magari incóra piò in tent.



## La pagina della Sibilla

### “Simnê fura dla cuncola”

#### *Le risposte dei lettori*

Anche questa volta il quesito ha trovato vari solutori cui vanno i ringraziamenti della Redazione. Trattandosi di spiegare una tecnica agricola e di illustrare i processi attraverso i quali l'espressione si è arricchita di contenuti metaforici, riportiamo

quasi per intero i testi che ci sono pervenuti da **Tino Babini** di Russi, da **Ligia Favi** (residente a Roma, ma forlivese) e dal nostro **Armando Merendi** di Borgo Sisa \ Coccolia, che segue **la Ludla** con una puntualità e un affetto che ci rallegrano, ma al tempo stesso ci preoccupano per la coscienza di non essere, noi, all'altezza di tutte le sue attese.

**Tino Babini** ci scrive:

“Nel libro “Statuti dei Coloni Ravennati” (prime edizioni in latino anno 1500 circa) insegnano anche il modo di arare il terreno e cioè: *ad imbrisa o chincola o cuncola*.

La *lêga volta a cuncola* (la *lêga* vuol dire solco) – *dai una lêga ad piò* (guadagnare cioè un po' di terreno) – dava un bel solco profondo e, specie per il grano, voleva dire avere una buona nascita; quello che andava fuori dalla *lêga* e che quindi anche con lo spianatoio non veniva coperto, non poteva nascere perché veniva mangiato dagli uccelli.”

E **Ligia Favi**:

“Desidero prender parte alla spiegazione del *Quesito della Sibilla* che si riferisce alla *cuncola* (nel Forlivese *concola*), la doppia solcatura fatta nel terreno per ospitare il seme.

Fuori dalla *concola* esso rischiava di non germinare o per troppa secchezza del terreno, o per troppa umidità, per cui era necessaria una particolare attenzione.

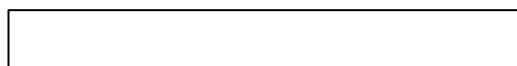
Secondo quanto mi sembra di ricordare, la *b-cuzione* veniva usata allegoricamente. In questa

metafora la semina in oggetto aveva un significato più vasto, di cosa fatta senza buon senso, ma anche di cosa segreta, fatta trapelare a proprio danno.”

Ed ecco la spiegazione di **Armando Merendi**:

“...Per comprendere bene il significato della metafora, è necessario precisare com'era la *œmina a cuncola* sistema praticato nelle nostre zone, soprattutto per il granoturco, fino agli inizi di questo secolo, stando ai ricordi di una bisnonna deceduta nel 1924 e di mio nonno (1936).

Si trattava della preparazione del terreno a piccoli solchi paralleli affiancati a rilievi del terreno.



Tale preparazione si poteva effettuare manualmente con la zappa, o addirittura con l'aratro durante la normale aratura, intercalando solchi di differente profondità, attuando la particolare conformazione ondulata del terreno.

La semina si eseguiva nel fondo delle *cuncole*, ove, in linea di massima, il terreno era sempre più molle. Quando la piantina aveva raggiunto una certa altezza, e prendeva corpo lo stelo (e' *gambaron!*), si procedeva alla "rincalzatura" spostando con la zappa il terreno dal crinale accanto, attorno alla piantina nella *cuncola*. Questa operazione aveva il fine di collocare le piantine più in profondità, ove il terreno è sempre più fresco; inoltre, coprendo la base *de gambaron*

fino ai primi nodi, si provocava l'emissione di un nuovo giro di radici per ogni nodo. Si otteneva così un più ampio radicamento in un terreno più fresco, dunque un miglior sviluppo della pianta e una maggiore utilizzazione della fertilità del terreno.

Pertanto "*Simmè fura dla cuncola*" vuol dire fare una cosa, un'azione fuori dalla logica; non solo, ma compromettendo anche la continuazione positiva dell'operazione."



Il nuovo quesito  
della Sibilla:

### "Avé una pré int e' Pont d' Matélga"

(*avere una pietra nel ponte di Matellica*).

Anticipiamo che l'espressione si usava per le persone un po' lente a comprendere, un po' incantate... ma perché?

Il ponte sul Savio fra Matellica e Canuzzo, edificato dai Panphili verso la metà del Cinquecento e distrutto nel 1944 dai tedeschi in ritirata (dopo che gli "alleati" l'avevano a lungo e vanamente bombardato, distruggendo soltanto le case all'intorno) era non solo un'opera ammirevole, per la funzionalità e l'effetto estetico, ma anche un impianto di regolazione del regime del fiume, sapientemente ideato e disposto in un punto strategico del suo corso, là dove la pianura alta cesenate degrada nella pianura bassa ravennate. I vecchi dicono che, dopo la sua distruzione, e' *Sévi u n'è stè piò cvel...*

~~~~~

## Ciò, sti rumagnul..

Facendo seguito all'articolo "**Lingua e carattere dei romagnoli**" (*la Ludla* n.4),

**Umberto Foschi** ci segnala queste espressioni dei nostri vecchi.

Curioso questo "atto di fede" dei nostri vecchi contadini:

*E' mi Signór, se a i sì,  
che a sì tant bon, sl'è véra,  
fasim sta grezia, s'a putì;  
e pu tulim in Paradis,  
s'u i è.*

Alcuni giovanotti pregavano così:

*E' mi Signór fasì ch'an um marida,  
e s'am marid fasì ch'an sia bech,  
e s'a sarò bech, fasì ch'an e sépa,  
e s'al savrò, fasì ch'a sia cuntent.*

Più tardi, verso la fine del secolo, ecco cosa

cantava il contadino romagnolo:

*Me, quand che a so mort,  
a voi la bara  
cun quatar sucialesta a la mi spala  
e un ripublichen che porta la bangéra,  
an voi di prit cun la vesta nera.*

E' risaputo che nelle vecchie case di Romagna comandava l'uomo, perché *La cà do che la dona la s'met i bragùn \ l'è una ca da minciùn.*

Alle figlie poche feste da ballo; infatti ammoniva l'azdór:

*Tre nebi fa un'aqua, \ tre aqui una fiumâna \ e tri fisten una...putâna.*

Durante la preparazione de **la Ludla** di aprile venne a trovarci in redazione un amico, un po' per darci una mano, un po' per passare qualche ora in compagnia delle persone che ha imparato a conoscere e ad apprezzare stando nella Schürr, perché la nostra sede è anche un po' un salotto, e ancor di più lo sarebbe se lo spazio lo consentisse.

Ad un certo punto l'amico alza la testa emergendo dalla lettura della bozza dell'articolo di Umberto Foschi *Reliquie latine nel dialetto romagnolo* in cui era sprofondato e dice:

- Sé, però “gnar” [dal latino *ignarus* = che non sa, che non conosce] à jò sèmpar pinsè ch'e' vles di “dur”... “tèra gnara”, tèra dura; o “difèzil”... “la jè gnara” e' vò di che l'è difèzil ch'a n'avnema fura ben. -

In effetti questa è anche la nostra esperienza, - Però - interloquisco - int “e” *Caplân dla Camarlona*” [una scollacciatisima ballata in dialetto ravennate, che risale forse ai primi decenni del secolo] “gnar” il *drôva prôpi cun e' significhèt ad ...ignarus!* -

Così ci mettiamo a strologare una possibile spiegazione di quest'ampliamento e infine mutamento del significato di questa parola.

Forse il tramite è stato proprio la terra che entra nell'espressione più usata - *tèra gnara* - e che un tempo non si riferiva, forse, alla terra genericamente dura, ma indicava quei terreni che si cercava di mettere a coltura, dopo secoli di abbandono, e che era ancora “ignara” di quelle pratiche agricole che a lungo andare rendono

## Burdel, la jè gnara!

di Gianfranco Camerani

un po' più friabili anche i terreni incolti. Intendiamo la “roncatura” (*runcadura*) che prima di indicare il taglio primaverile delle erbe invasive fra le file del frumento *cun e' sapet*, indicava di certo la preventiva opera di decespugliazione, mediante la roncola, di quelle lande già sottoposte a coltura in epoca romana, ma che poi erano state abbandonate per secoli al pascolo brado e poi all'acquitrino (*l'avvastren*) e al forteto (*e' bosch*), ove il rovo, il pruno e il pollare dei pioppi, dell'olmo e del tiglio altro non potevano ospitare che la presenza selvatica del cervo, del cinghiale (o di porci ad esso assai prossimi), dell'anitra selvatica cui i signori feudali-laici od ecclesiastici che fossero - dedicavano gran tempo in cacce finalizzate non solo al divertimento... Ma prima di seguitare nell'elencazione delle pratiche agricole di “bonifica” di terreni incolti, è forse utile accennare al nuovo clima in cui quest'opera di disodamento prese avvio e impetuosamente s'estese anche da noi, nei secoli XII e XIII. Cambia il clima meteorologicamente inteso, che si fa via via più mite e soleggiato a partire dal Mille, ma cambia soprattutto il clima sociale, per

effetto di quella rivoluzione che portò all'affermarsi del comune borghese contro la feudalità urbana e del contado. Altrimenti non sarebbe stato possibile il trasferimento nelle plaghe incolte di larghe quote di quella popolazione agricola che nell'assetto sociale feudale era asservita alla gleba e personalmente vincolata ai signori. E quale richiamo poteva risultare migliore della promessa della libertà personale e di una prospettiva di progresso sociale ed economico, seppure a prezzo di innarrabili fatiche e di confronti spesso funesti, con la malaria? Vero è che i nuovi proprietari borghesi subentrati al feudo non ci misero molto ad istruire nuove gabbie giuridiche e contrattuali per torchiare il villano forse ancor più duramente di quanto avessero fatto i vecchi signori, privandolo, inoltre di quei diritti comunitari sul territorio di cui aveva goduto in passato.

Ma questo avvenne successivamente, quando ormai era trascorso il tempo eroico in cui gli incolti della *Bassa* rappresentarono una sorta di “frontiera” capace di attrarre gruppi di rustici che si aggregavano a formare nuovi piccoli centri cui si imponevano i nomi di



Villanova, di Villafranca (in aderenza ai nuovi assetti giuridici) o denominazioni che facevano riferimento a "Ronco" o a "Caedo" [io taglio, io atterro] che punteggiano le nostre campagne e che troviamo singolarmente uniti nel toponimo Roncalceci<sup>1</sup>.

Dopo la roncola e l'accetta (*la sgheta*, una sorta di roncola più elaborata, a manico corto), si doveva por mano alla marra (*la sapa mara*) ed al *pastinum*: una sorta di zappa a due rebbi, indispensabile per estirpare le radici dei cespugli o di quelle erbe coriacee come la bonaga (*Onanis spinosa*), dalla quale *Sant'Andarjin dal Bunèghi*,

nelle zone un tempo prative del Cervese. Da *pastinum* venne probabilmente il toponimo epicorico *al Pastoñ* a denominare una plaga pur'essa prativa a margine della Valle Standiana, presso Campiano e Santo Stefano<sup>2</sup>. Nel contempo, si doveva scavare la rete delle scoline, sempreché ci fosse un valido eccipiente ove scolare le acque di pioggia, e finalmente si poteva passare l'aratro (*e' partighér*, dal latino *perticarum*, come il Professor Foschi c'insegna) e azzardare la semente, in una terra a rigore non più "ignara", ma, ahiloro, sempre dura!

Gfr. C.

1. Vedasi *Toponimi di Russi e Toponimi di Ravenna*, Edizioni del Girasole, Ravenna, 1976 e 1979, del compianto professor Guido Laghi.

2. Vedasi *La Cisina 'd Burabò*, di E. Pasini in *la Ludla* n. 10 e 11.



## Castiglione di Cervia: ancora una rassegna di commedie dialettali

Dopo San Pietro in Vincoli, dopo, Campiano, dopo San Zaccaria, ancora una rassegna di teatro romagnolo a Castiglione di Cervia, (Arena "Palma d'Oro").

L'organizza l'Associazione Culturale Castiglionesse, con il patrocinio del Comune di Cervia e della "Schürr"; ed ecco il calendario.

|                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Venerdì 11 giugno, ore 21,15<br><b>Le tre Marie</b><br>( <i>Tre sureli da marè</i> )<br>due atti brillanti di autore ignoto<br>presentati dalle compagnie<br><b>Caveja e Ravgnâna</b><br>regia di Carla Fabbri | Venerdì 18 giugno, ore 21,15<br><b>E Cungress</b><br>tre atti di Gi Ca.<br>presentati dalla compagnia<br><b>Piccolo Teatro Città di Ravenna</b><br>regia di Roberto Battistini                                        |
| Venerdì 25 giugno, ore 21,15<br><b>La Buseja</b><br>tre atti di A. Visani<br>presentati dalla compagnia<br><b>Teatro Popolare Romagnolo di Faenza</b><br>regia di Roberto Montalbini                           | Venerdì 2 luglio, ore 21,15<br><b>Un problema de dè d'incò</b><br>tre atti di G. Tosi e V. Fiorini<br>presentati dalla compagnia<br><b>Filodrammatica Casa del Fanciullo</b><br>regia di Laura Ricci e G. B. Gambetti |

Livar

## "E' fróll d'un' éla"

Poesie in dialetto romagnolo di Duilio Farneti

di Dino Pieri

Originario di San Romano, nel comune di Mercato Saraceno, ma da decenni attivo nell'ambito culturale cesenate con opere in lingua e in dialetto, Duilio Farneti con *E' fróll d'un' éla* ci presenta una raccolta di liriche che toccano i temi più congeniali alla sua ispirazione.

Un filo mai spezzato lega quest'ultima opera alle precedenti: di volta in volta appaiono situazioni diverse, gli argomenti variano eppure l'autore resta fedele a quel mondo povero ma ostanziano di saldi principi morali della sua prima fanciullezza.

Soprattutto le poesie a carattere intimistico sono permeate di un sentimento religioso profondo che, pur tra le tenebre fitte della guerra, della droga, dell'egoismo tiene accesa la luce della speranza. Una concezione sana e forte della vita non lascia spazio alla resa, allo sconforto

*parchè s'i t' ved a piènz,  
alora i dis ad bòta  
che t' sté par dvintè vèc.*

Ad onta dei suoi ottant'anni, l'autore non ci appare mai nelle vesti del vecchio arcigno e pessimista ma guarda alla vita con occhi aureolati di stupore; si vedano, ad esempio, le tenere poesie dedicate ai bambini in cui traspare un'intatta fiducia nel vivere, anche se minato da mille insidie.

Testimone diretto di un mondo di stenti nei greppi scoscesi di una terra avara, Farneti rivisita con la memoria i luoghi che lo videro fanciullo per riaccendere la focarina *sota e' ruvròn dlla Fundazza*. Al bagliore di quella fiamma appare la figura del padre destinato a contendere carponi pochi palmi di terra su per gli aridi calanchi di San Romano o nelle trincee del Carso stillanti fango e sangue.

Eppure quegli uomini dalle mani callose, dalle ossa schiantate dalla fatica, che ad ogni colpo di vanga sognavano uno staio di grano, sapevano trovare anche il momento della risata, dello scherzo, della burla, sempre però in un'atmosfera di bonaria comprensione. Ecco allora un gruppo di poesie ilari in cui la *vis comica* si sprigiona ora da una battuta caustica, ora da situazioni paradossali, ora, infine, dalla rappresentazione di personaggi stravaganti.

"Il dialetto non si studia, si porta nel cuore, perché assorbito con il latte materno, nutrito con la fame, con la venerazione degli anziani e con la fede nell'onestà dei genitori", scrive Farneti in una nota introduttiva; e il ruvido dialetto della valle del Borello, aderendo perfettamente alla realtà descritta, rende persuasivo il messaggio poetico affidato ad immagini vive e palpitanti.



Da "E fról d'un'éla" di Duilio Farneti:

**Sté piöv**

Staséra  
ste piöv acsé alzér  
l'à l'umor d'una vita pirduda:  
'na pôvr'acva valèda int e' sdaz,  
ch'la ven zo fèna fèna,  
pianin.

In tot sté gran zétt,  
intrarót da 'na qualca vantlèda  
ch'la baruga só pr'e' camen,  
sté piöv int e' scur  
acsè lent e gizzé,

um' fà guasi paura.

**QUESTO PIOVERE**

Questa sera, \ questa pioggia così leggera  
\ ha il sapore di una vita bruciata:\ una  
povera acqua passata al setaccio, \ che  
cade fina fina, piano. \

In questo gran silenzio, \ rotto da qual-  
che ventata \ che farfuglia dentro il ca-  
mino, \ questo piovere al buio \ così len-  
to e freddo, \ mi fa quasi paura.

**E respir de Signor**

Dal vólti,  
int un mònd acsè fat,  
òri e minut ch'j è fadiga;  
e' zil: una stésa zéta zéta  
ch'l'arvenza a vissulà  
dalógh.

D'impruvis,  
int e' scur pèst dla nòta,  
ecco e' spraj d'un lumin.

Tra' l'impast  
dla mi gréda purèta,  
dal vólti al sint pròpi dabòn  
e' respir de Signor.

**L'AFFLATO DEL SIGNORE**

A volte, \ in un mondo siffatto, \ ore e  
minuti che sono fatica; \ il cielo: una  
landa muta \ che resta lassù \ lontana.\  
D'improvviso, \ nel buio pesto della not-  
te, \ eco il bagliore di un lumicino.\  
Nell'impasto \ della mia povera creta, \ a  
volte sento veramente \ l'afflato del S-  
gnore.



**In Rosia cun l'Armir** [Continua da pagina 3]

Infine l'intervistatore ha chiesto se i soldati italiani non provassero disagio nel ruolo di invasori e come gli ufficiali giustificassero l'occupazione di un paese straniero e la sottomissione di un popolo. "Nó a sen partì da l'Itaglia imbevuti... che i russi i n'éra zenta cumè nó, erano degli animali, erano... delle bestie... hai capito? Invéci, cvànt ch'a sen sté a là, a j aven vest che erano migliori di noi. E pu i dgéva j ufiziel "Non vi date mai prigionieri, perché vi ammazzano, perché qua, perché là". Sé, certi corpi come le Camicie nere i ros i-n i putéva avdé... In principio anche noi... ci dicevano: "Soldato curga ("gallina", parchè nujétar bersaglier a javema al peni), soldato di Mussolini" ma dopo hanno visto che noi eravamo diversi... parchè al Camis nigri, cvànt ch'agli andéva avànti, agli amazéva tot cvel ch' u i daséva dân – dgema acsè – nench s'l'éra un babin... e u-n-s põ fè dla rōba acsè... Insoma dal Camis nigri u-s n'è nench salvè, mo una masa j è avanzé là. Il popolo russo è gente di cuore... parchè int al ca indò ch'andèma u j era dal dòn ch'al-s daséva da magnè e al scuréva e al-s daséva da capi: "Aven nenca nó il figlio in gvèra e s'i-l trates acsè cum'ch'a-v traten nó, a jarèsum chèra..." Döp la puletica la 'rvena gna-cvèl, ma come popolo è gente di sentimento come noi ...forse anche di più.

L'invéran l'éra stè pin ad timpèst e ad temp cativ, icè che u s'éra mazè parec usel, mo cla matena dl'öt ad mèrz la mérita d'èsar arcurdèda.

E' sàbat séra l'éra inviè un vent da bura da fè paura, acumpagnè da un svidar ch' e' tajéva la faza; par quest a speréva che pases dj usel, parchè in mèr, cun cla burasca, i-n truvéva pès.

La pösta dla séra la n'éra andèda ben: avéva mazè un paret e avéva tirè a un tèst-ros che a n'avéva còlt, parchè e' vent u l'avéva purtè luntàn, e a-n séra andè a zarchèl.

La matena a séra andè in tinèla e, nench s'u-n anvéva piò, e' tireva un vent da bura cun tanta fòrza ch'a avéva impalè i stemp, parchè la bura la-n m'i purtes vi.

Cun e' fè de dè, la nösta bèla pgnéda l'invjè a fès avdé, négra contra l'elba. L'avnè sòbit

## U j éra una vòlta

Lontani ricordi di caccia in valle di

Aldo Bazocchi

un branchet ad paret a tota bera sóra e' zugh, che um purtè vi do böt senza ch'a uches pena; mo a-n avè e' temp Ad pinsè coma ch'l'éra andèda e ad di quatar madòn, che du usel gros, a pèl d'aqua e cóntra vent, j avnè tra e' zugh a fès amazè.

L'avéva invjè a nvè incóra, e cun j oc mèz asré par riparèm da la név, a n'avdéva cvési piò, mo e' murèl léra int al stèl, parchè a-m faséva magnè da i cèp 'd tèst-ros ch'i paséva sóra e' cèr, senza farmès par agli ond che e' vent e' faséva fè a l'aqua.

A m'arcòrd l'ultòm branchet: j éra quatar e j avnéva in furmazion 'd triàngol par venzar mej la fòrza de vent... Me a créd che e' su vól e' fos zigh. A n'amazè tri cun la prèma bötta e e' quèrt cun clètra, quand ch'e' tintè d'impirunès cun e' vent.

Cvânt s-ciuptè ch'a tires a n'e' so... E' vent u m'avéva purtè vi tot i stemp e laqua l'intréva in tinèla. A cujè queng usel, a m'i butè int al spal e a m'avjè, ombra négra tra la név, vérs e' capàn ch'um taséva da stè cun e' su fugh apjè

**la Ludla** periodico dell'Associazione **Istituto Friedrich Schürr**  
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Stampato in proprio e distribuito gratuitamente

Direttore responsabile: Pietro Barberini - Direttore editoriale: Gianfranco Camerani

Redazione: Paolo Borghi, Antonella Casadei, Gilberto Casadio, Danilo Casali, Franco Fabris,

Giuliano Giuliani. Segretaria di Redazione: Carla Fabbri.

**La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati  
va ascritta ai singoli collaboratori**

**Indirizzi:** Associazione **Istituto Friedrich Schürr** o redazione de **la Ludla**  
via Cella, 488 - 48020 SANTO STEFANO (RA)

Telefono e fax: 0544. 571161 E-mail: [schurr.ludla@inwind.it](mailto:schurr.ludla@inwind.it)

Sito internet: [www.racine.ra.it/argaza](http://www.racine.ra.it/argaza)

Conto corrente postale: 11895299 intestato a Associazione "Istituto Friedrich Schürr",  
via Cella, 488 - 48020 SANTO STEFANO (RA)